

Book Dash Translation Template

### Instructions

1. **If no text appears on a page, please indicate this in the cell with “N/A”**
2. **Please save this file using the format: english-title\_language.doc. For example: singing-the-truth\_isixhosa.doc**

|  |  |
| --- | --- |
| Book Title in English: | The Rainbow Cloud: The Story of Mkabayi and Mmama |
| Language of Translation: | IsiZulu |
| Translated Title: | Ifu Lothingo lweNkosazana: Indaba kaMkabayi noMmama |
| Translator’s full name and/or organisation: | Nonkululeko Nhlapo |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Page | English | Translation |
| Cover | The Rainbow Cloud | Ifu Lothingo LweNkosazana: Indaba kaMkabayi noMmama |
| Inside front cover | *No text* | NA |
| Book-plate page. | The Rainbow Cloud  This book belongs to | Ifu Lothingo LweNkosazana: Indaba kaMkabayi noMmama  Le ncwadi ngeka |
| Endpapers. | *No text* | NA |
| Endpapers. | *No text* | NA |
| Copyright page. No need to translate. | *No translation* | NA |
| Title page. | The Rainbow Cloud | Ifu Lothingo LweNkosazana |
| 1 (leave blank if no text) |  |  |
| 2 |  |  |
| 3 |  |  |
| 4 |  |  |
| 5 |  |  |
| 6 |  |  |
| 7 | A long time ago in the land of the Zulu people, the king Jama kaNdaba was very powerful, wise, fair and kind. | Kudala emandulo, emhlabeni wamaZulu, inkosi uJama kaNdaba wayenamandla, enobuhlakani, elungile futhi enobubele. |
| 8 | But he had no children and he was worried that he would not have an heir.  He prayed and made offerings to the gods but nothing happened. | Kodwa wayengenazo izingane futhi ekhathazekile ngokuthi akazukuba nayo indlalifa.  Wathandaza wenza neminikelo konkulunkulu kodwa akwenzekanga lutho. |
| 9 |  |  |
| 10 |  |  |
| 11 | One night, while the king was asleep, a witch came in a dream.  “The gods have heard your plea and the queen will bear twins. One will rule the Zulu nation and the other will have magical powers,” the witch said. | Ngobunye ubusuku, ngesikhathi inkosi ilele, kwafika isangoma ngephupho.  “Onkulunkulu bakuzwile ukukhala kwakho futhi nendlovukazi izothola amawele. Elilodwa lizohola isizwe sakwaZulu kanti elinye lizokuba namandla emilingo,” kusho isangoma. |
| 12 | Twins Mkabayi and Mmama were born but the queen cried for Mkabayi because the rule said that the first born twin must be offered to the gods.  Seeing the queen’s sadness, the king said, “From today, when the twins are born, both babies will live.”  The people celebrated but not all were happy with the king’s new rule. | Azalwa amawele uMkabayi noMmama kodwa indlovukazi yamkhalela uMkabayi ngoba umthetho uthi iwele lokuqala kumele lenziwe umnikelo konkulunkulu.  Inkosi ngokubona usizi lwendlovukazi, yathi, “Ukusukela namhlanje, uma amawele esezelwe, bobabili abantwana bazophila.”  Abantu bajabula kodwa kwakungesiye wonke umuntu owayethokozile ngomthetho omusha wenkosi. |
| 13 |  |  |
| 14 |  |  |
| 15 | The little girls grew beautifully. One day Mkabayi had a stick fight and defeated a boy who bullied children.  “Go away, you cursed girl!”  said the boy. | Lawa mantombazane amancane akhula kahle. Ngelinye ilanga uMkabayi wayedlala izinduku wahlula umfana owayexhaphaza izingane.  “Hamba, ntombazanendini eqalekisiwe!” kusho umfana. |
| 16 | “Come back, Mkabayi!”  Mkabayi cried and ran into the forest where the frightening ghosts, Hornhead and Longtom lived | “Buya, Mkabayi!”  UMkabayi wakhala ebalekela ehlathini okwakuhlala kulo izipoki ezithusayo uHornhead noLongtom. |
| 17 |  |  |
| 18 |  |  |
| 19 | Mmama stood in silence and closed her eyes.  The magic bond between the twins  led Mmama to her sister. | UMmama wema ethe du waze wavala amehlo.  Umlingo wobunye bamawele yiwona owaholela uMmama kudadewabo. |
| 20 | “No one wants to play with me,  I’m cursed!” cried Mkabayi.  “I want to play with you,”  Mmama said. | “Akekho umuntu ofuna ukudlala nami, ngiqalekisiwe! Kukhala uMkabayi.  “Ngifuna ukudlala nawe,” kusho uMmama. |
| 21 |  |  |
| 22 |  |  |
| 23 | “We will have a nice dinner tonight Longtom,” said Hornhead.  Mkabayi picked up a stick.  “You can’t kill ghosts with a stick!”  Longtom laughed. | “Sizoba nesidlo esimnandi sasebusuku namuhla Longtom,” kusho uHornhead.  UMkabayi wathatha induku.  “Awukwazi ukubulala izipoki ngenduku!” kuhleka uLongtom. |
| 24 |  |  |
| 25 | “How about this?” Mmama said,  raising her hand.  Thunder roared and lightning struck the ghosts, while a rainbow cloud protects the girls. | “Kunjani lokhu?” kusho uMmama, ephakamisa isandla sakhe.  Kwaduma izulu izipoki zashaywa wumbani, lapho ifu lothingo lwenkosazana livikele amantombazane. |
| 26 | “How did you do that?”  Mkabayi asked.  “The way you beat that boy!”  Mmama said. | “Ukwenze kanjani lokho?” kubuza uMkabayi.  “Ngale ndlela oshaye ngayo loya mfana!” kusho uMmama. |
| 27 |  |  |
| 28 |  |  |
| 29 | The girls went home happy,  knowing that whatever  happened they could protect  each other. | Amantombazane abuyela ekhaya ethokozile, azi ukuthi noma ngabe kwenzakalani bayakwazi ukuvikelana. |
| 30 |  |  |
| 31 |  |  |
| 32 |  |  |
| Endpapers. | *No text* | NA |
| Endpapers. | *No text* | NA |
| Blank or decoration. | *No translation unless there is text* |  |
| Inside back cover. | *No text* | NA |
| Back cover | Born a twin that must be sacrificed, Mkabayi faces a bully and scary ghosts. Will the bond with her sister Mmama save her? | Ezelwe eyiwele okwakufanele lenziwe umhlabelo, uMkabayi ubhekana nesiqhwaga nezipoki ezithusayo. Ngabe ukuzwana kwakhe nodadewabo uMmama kuzomsindisa? |